

La lección 3

La unidad de traducción.

Los enfoques sobre los problemas de la traductología

1. La unidad de traducción

Está bien claro que se pueden traducir palabras, oraciones, sintagmas e incluso se pueden traducir ciertos morfemas. Sin embargo, cuando hablamos de la traducción como acto de comunicación bilingüe, **la unidad para traducir debe ser comunicativa** y, como tal, la mayoría de los científicos toman el texto íntegro, un discurso o un mensaje.

La unidad de traducción está directamente ligada con **la noción de equivalencia**. Pues, variaban las opiniones sobre lo que ha de ser equivalente: palabras o incluso segmentos de palabras o unidades más largas. De tal manera, iba perfilándose el concepto de lo que debe considerarse como la unidad de traducción.

Encontramos mayor diversidad de opiniones e incluso la mayor diversidad terminológica en torno a la unidad de traducción: *unidad lexicológica, unidad de sentido, traduxema, logema, unidad de pensamiento, textema, translema, inforema, traductema*.

Se puede abordar las propuestas al respecto en cuatro bloques: la segmentación de carácter lingüístico, concepciones textuales, concepciones interpretativas y procesales y concepciones binarias.

J.P.Vinay y J.Darbelnet consideran equivalentes unidad de sentido (единица смысла=словосочетание), unidad de pensamiento, unidad lexicológica.

Gerardo Vázquez Ayora adopta *la unidad de pensamiento*. Una vez segmentado el texto en unidades de pensamiento, se las transfiere a la lengua receptora (ЯП). G.Vázquez Ayora toma la unidad lexicológica como unidad de pensamiento. Por ejemplo:

esp. No hay de que;

Miguel de Cervantes Saavedra;

ing.: You are welcome;

ucr. Ласкаво просимо!

Otros autores como **Jean Delisle, Susan Bassnett y Katharina Reiss y Hans Vermeer** ostentan que *el marco textual* es donde se ha de ubicar la unidad de traducción.

Even Zohar, un investigador israelí, profesor en la Universidad de Tel Aviv, propone como unidades de traducción los llamados *textemas*.

Para la traductóloga **Danitsa Seleskovich** *la unidad de traducción es el segmento del discurso cuya enunciación en un momento dado hace tomar conciencia al oyente o al lector del querer decir designado por la formulación lingüística*.

Otros investigadores sitúan el problema de la unidad de traducción *en el plano binario*: Rosa Rabadán y Julio César Santoyo proponen como unidad de traducción el término *traslema*.

Es obvio que el discurso como tal puede considerarse como unidad de traducción. Existe una serie de denominaciones para segmentaciones particulares del texto: *unidad de pensamiento, unidad de significación (единица смысла), unidad lexicológica*. El discurso es la unidad de traducción, aunque se pueden hallar segmentos inferiores como la frase o el sintagma.

En opinión de Gerardo Vázquez Ayora, al abordar la tarea de la traducción se hace un análisis preliminar mediante la segmentación del texto original en unidades lexicológicas o de sentido.

Para concluir se puede decir, que las discusiones sobre la unidad de traducción están estrechamente ligadas con el conflicto eterno entre los adeptos de la traducción literal y la traducción libre. Los adeptos de la finalidad de la traducción prestan atención a cada una palabra e incluso a los morfemas. Para ellos la unidad de traducción es una palabra. Y al contrario, los adeptos de la traducción libre traduciendo los fragmentos grandes del texto eligen como la unidad de traducción la oración.

2. Fases y subfases del proceso de traducción

En la traducción como proceso comunicativo bilingüe intervienen **tres participantes**. El **remite** (отправитель) formula el texto que es percibido por el **traductor**, el traductor recibe el texto original e interpreta (transcodifica, transfiere, reformula mediante otro sistema lingüístico) para el **receptor final** (получатель) y finalmente el receptor final percibe el texto formulado por el traductor.

¿Qué tiene de particular este esquema? En primer lugar, el hecho de que el receptor del texto original (el traductor) no es un receptor habitual, sino que *lo percibe con el objetivo de reformularlo para el otro receptor y su actitud es de sopesar las dificultades tanto lingüísticas como extralingüísticas que pueden obstaculizar la interpretación del texto terminal por el receptor final.*

tres participantes

remite → traductor → receptor final

2.1 Análisis del texto objeto de traducción

La primera etapa del proceso traductor es una de las más importantes porque, en primer lugar, permite esbozar la estrategia de traducción. La tarea comienza como regla general con la lectura del original. **No es lo mismo la lectura ordinaria que la de un traductor.** El traductor debe analizar la intención del texto y la forma en que está escrito el texto para seleccionar el método más adecuado para su traducción.

Después de la primera lectura comienza a consultar enciclopedias, manuales o artículos en revistas de investigación para captar el tema y los conceptos. **Para el traductor lo primero es siempre la función y sólo después la descripción.**

La actividad del traductor parece un iceberg: se ve sólo una pequeña novena parte del trabajo hecho previamente por el traductor antes de abordar el propio trabajo.

La intención del traductor normalmente debe coincidir con la intención del autor.

Una vez definida **la clase de texto** que se va a traducir se procede a su análisis, que a su vez puede ser desglosado en un análisis de la información referencial que contiene el texto y el análisis de sus particularidades léxico-gramaticales y estilísticas.

Es de suma importancia darse cuenta de los **hechos, lugar y tiempo** que se describen en el texto, características de los personajes, etc. Este tipo de información es fundamental para dar una traducción fiel.

El texto posee regularmente **la información sociocultural** que refleja el estatus social del hablante y el medio social y cultural que describe o al que pertenece. Normalmente, esta información viene representada en el texto mediante léxico sin equivalencia (безэквивалентная лексика).

La información sociolocal también forma parte del texto original y refleja la procedencia de los personajes, su estatus social, etc.

La información cronológica viene expuesta mediante el empleo de los vocablos llamados arcaísmos, el uso anticuado de la sintaxis y tiempos gramaticales.

La información asociativa está estrechamente relacionada con la visión del mundo y los conocimientos de fondo del autor del texto original. Se manifiesta mediante todo tipo de comparaciones, metáforas, etc.

Las alusiones de forma implícita hacen referencia a ciertos datos y hechos que de una u otra manera pueden contribuir a la expresividad del texto y encubrir ciertos motivos del autor.

Si bien el componente arcaico hace referencia al tiempo de la creación de la obra, **los neologismos** acercan el texto a la actualidad, indican que se trata de información novedosa.

La información funcional y pragmática ayuda a entender qué efecto pretendía obtener el autor en el momento de dirigirse al destinatario.

El traductor debe saber diferenciar todos los tipos de información que contiene el texto y, dependiendo de los factores comunicativos, ante todo la personalidad del receptor del texto meta, tipo de texto a traducir, papel que cada tipo de información cumple en la estructura del texto, tomar la decisión sobre su reproducción.

El análisis léxico-gramatical del texto incluye la búsqueda de los vocablos y expresiones que son desconocidas o parecen difusas o inadecuadas en el texto. Se analiza la estructura de las frases y los modos de encadenamiento de las oraciones en el texto.

Para la correcta comprensión del texto que se va a traducir es recomendable también consultar la información sobre el autor: el tiempo y las circunstancias en que escribió la obra, su ideología y convicciones, gustos y preferencias, etc.

Es necesario igualmente analizar el estilo en que está escrito el texto, donde se suelen distinguir cuatro variedades (**narración, descripción, argumentación, diálogo**).

Desde el punto de vista estilístico es necesario determinar a qué registro pertenece el texto (oficial, formal, neutro, coloquial, vulgar), separar las figuras estilísticas que contiene y qué función desempeñan en el texto.

La escala de formalidad puede ser desglosada de diversos modos.

Oficial burocrático: *Está categóricamente prohibido en este establecimiento el consumo de todo tipo de alimento sólido.*

Oficial: *Está prohibido el consumo de alimentos.*

Formal: *Se ruega no consumir comida en este establecimiento.*

Neutral: *No está permitido comer aquí.*

Informal: *Por favor, no coman aquí.*

Coloquial: *Aquí no se puede papear.*

Argot: *Dejen de jalar.*

Tabú: *Coño, dejen de jalar.*

Desde el punto de vista de la **escala de dificultad o generalidad se puede** dividir los textos en:

- ✓ *Simples*
- ✓ *Populares*
- ✓ *Neutros*
- ✓ *Educados*
- ✓ *Técnicos*
- ✓ *Opacamente técnicos*

La escala del tono emotivo puede ser representada de la manera siguiente:

Intenso, "caliente" — uso abundante de intensificadores — *absolutamente maravilloso, etc.*

Cálido — *dulces, suaves y gratas melodías.*

Objetivo, 'fresco' — *significativo, atractivo, presentable.*
"Frío", con atenuación — No... sin cierto orgullo.

Otro momento relevante al evaluar el texto original es **la actitud del autor respecto al texto** que se manifiesta mediante palabras como *adecuado, justo, regular, pobre, corriente*, lo que solemos llamar la modalidad subjetiva.

La calidad de la escritura: tiene importancia la autoridad del texto. No todos los textos que traducimos están bien escritos, por eso al analizar la calidad de la escritura ya podemos ver si hace falta prestar mucha atención al estilo del texto original o si vale la pena "mejorarlo".

La información connotativa puede expresarse mediante léxico connotativo, mediante sufijos, fraseología, colocación descomún de un vocablo dentro del texto, etc.

2.2 La última lectura

Ésta sirve para considerar el aspecto cultural del texto de la LO, subrayar todos los neologismos, metáforas, términos culturales e instituciones características de la LO o de la tercera lengua, nombres propios y palabras "intraducibles".

Una vez hecho el análisis del texto, ya se puede definir **la estrategia de traducción**. Entre la diversidad de planteamientos de cómo debe hacerse una traducción, se pueden distinguir dos tendencias opuestas.

Los adeptos de la 'fidelidad' de la traducción abogan por **una traducción más literal**, que se atiene más al original, mientras que otros dicen que lo esencial es **transmitir el sentido sin atenerse mucho a las palabras**.

Es más apropiado el enfoque de aquellos traductólogos que ponen **la modalidad de la traducción en función de la clase de textos que se traduce**. Peter Newmark considera que la traducción comunicativa es más adecuada a los textos informativos y apelativos. Si el texto es expresivo o poético, la traducción debe llevarse a cabo de manera que el lector sea acercado a la cultura y al mundo del autor de este texto.

Repasaremos una vez más las etapas del proceso traductor:

Etapas del proceso traductor

1. *la lectura del original*
2. *consultar enciclopedias, manuales o artículos*
3. *definir la clase de texto y su análisis*
4. *la última lectura*

3. Los factores extralingüísticos y lingüísticos de la traducción.

Enumeremos los factores más relevantes que suelen determinar la opción del traductor cuando éste, al recibir el texto original, lo transfiere en la otra lengua (otro código lingüístico).

- **Factores extralingüísticos:**

Discrepancias culturales. Ciertos fenómenos expuestos en el texto original pueden resultar incomprensibles para el receptor de otra cultura, p.ej.: *alusiones a las obras literarias, personajes políticos, la corrida, las fiestas tradicionales como las Fallas o las procesiones de Semana Santa*. Estas alusiones suelen llevar valoraciones socioculturales. Es obvio que las alusiones al nacionalismo o al ateísmo, por ejemplo, suscitarán valoraciones totalmente diferentes en las sociedades española y ucraniana, y el cuadro sería totalmente diferente si el destinatario fuera del mundo árabe islamista.

Discrepancias temporales e históricas. Nos referimos a los casos en que la aparición de cierta obra literaria o de algún tratado filosófico o de otra ciencia humanística y su traducción son separados por lapsos de tiempo bastante prolongados. En este caso se trata de un cambio muy brusco no sólo del trasfondo cultural sino también del cronológico. La obra inmortal de M. de Cervantes había sido escrita como una parodia a las novelas caballería, las aventuras de Gulliver es una sátira de la Inglaterra del siglo XVIII, pero hoy en día tienen distinta percepción y son valorados de diferente modo por las distintas capas de la sociedad ucraniana.

Discrepancias a raíz de la personalidad del receptor del texto final y personalidad del autor del texto original, de sus valoraciones, sus papeles sociales; motivos y objetivos.

Normas del comportamiento verbal y no verbal en ambas culturas (tú, usted).

Lugar de comunicación permite al traductor comprender mejor su papel y buscar medios adecuados para la situación.

- **Factores lingüísticos:**

- Discrepancias en cuanto al volumen informativo de ciertos vocablos, sus connotaciones y situaciones de uso.

- Discrepancias estructurales en la gramática, en primer lugar, a nivel de la sintaxis, cuando en una de las lenguas faltan ciertas categorías gramaticales o la estructuración del enunciado no encuentra su contrapartida en la otra lengua, por ejemplo, las construcciones con infinitivo en español: *Al terminar el trabajo, nos volvimos a casa*, etc.

- Discrepancias estilísticas: la estructura del texto original puede no tener análogos en la lengua final. Esto se refiere, en primer lugar, a las obras artísticas, tales como formas poéticas, por ejemplo, las dumas ucranianas; los haiku japoneses, etc.

- Tradiciones de la traducción establecidas en la literatura y la lengua, para qué se hace la traducción, la moda dominante en la época cuando se hace la traducción (períodos de prevalescencia de las traducciones 'domesticadas' y otros cuando se daba preferencia por una traducción 'literal').

- Clase de texto: puede tener forma establecida, rígida o puede tener forma libre.

- Función dominante del **texto a traducir**: normalmente se separan textos informativos, expresivos, poéticos y **vocativos**.

Las preguntas sobre el tema

1. ¿Cómo debe ser la unidad de traducción?
2. ¿Qué términos existen para denominar la unidad de traducción?
3. ¿Es posible considerar como unidad de traducción el discurso?
4. ¿Cuántos participantes intervienen en la traducción como proceso comunicativo bilingüe?
5. ¿Cuál es el objetivo del traductor en el proceso de traducción?
6. ¿Cuáles son las etapas del proceso traductor?
7. ¿Es necesario consultar la información sobre el autor del texto que se va a traducir?
8. ¿Qué tipos de información posee el texto?
9. ¿Qué factores se consideran relevantes para la opción del traductor en el proceso traductor?

Bibliografía

- ☞ **Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика.** Очерки лингвистической теории перевода. М.: «Р.Валент», 2007. 244 с. *О так называемой «единице перевода» С.27-32.*
- ☞ **Верба Г.Г. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. Вінниця : Нова книга, 2013 304 с. С.26-42.**

TAREAS

1. Defina a qué registros pertenecen las palabras dadas (a cada columna pueden corresponder varias voces). Haga la traducción de las palabras al ucraniano teniendo en cuenta el factor del registro a qué pertenecen.

Neutral	Oficial	Familiar	Vulgar	Despectivo	Poético

mujer	tía	verdulera	costilla	dueña	esposa	
caballo	corcel	rocín	penco			
cara	morro	faz	rostro	jeta		
comer	mascar	tragar	zampar	yantar	manducar	jalar
cama	lecho catre	camastro	tálamo			

3. *Lea los textos y haga las tareas.*

№1

Chávez dice que hasta que el Rey no se disculpe "congela" las relaciones con España

Caracas, 25 nov. (EFE). — El presidente de Venezuela, Hugo Chávez, dijo hoy que hasta que el Rey de España no presente disculpas, él congela las relaciones con España, en un acto en el que estaba hablando de Colombia.

Chávez hizo esta afirmación, sin más comentarios, al intervenir en la inauguración de un proyecto de desarrollo agrario cerca de la ciudad de Maracaibo, en el oeste de Venezuela, en la que dijo que metió "en el congelador" las relaciones con Colombia tras la suspensión de su labor mediadora con las FARC.

"Es como el caso de España, pues. Hasta que el Rey de España no se disculpe, yo congelo las relaciones con España, porque aquí hay dignidad... dignidad", afirmó Chávez, quien ha venido insistiendo desde la Cumbre Iberoamericana de Santiago de Chile que el monarca español debe disculparse por haberle mandado a callar en la reunión.

Hace tres días, Chávez dijo que el Rey Juan Carlos "tiene que reconocer que él se equivocó" cuando le dijo "Por qué no te callas" en la cumbre de Santiago cuando él interrumpía al presidente del Gobierno español, José Luis Rodríguez Zapatero.

"Tiene la obligación moral, humana y política de ofrecer sus excusas", afirmó el presidente de Venezuela, quien a raíz del incidente en la cumbre indicó que está "revisando" las relaciones con España, aunque también afirmó que no quiere "conflicto" con Madrid.

- *¿A qué estilo y registro pertenece el texto?*
- *¿Qué clase de texto es?*
- *¿Qué factores extralingüísticos hay que tener en cuenta traduciendo este texto para el lector ucraniano? Compruébelo con los ejemplos.*
- *¿Qué factores lingüísticos hay que tener en cuenta traduciendo este texto para el lector ucraniano? Compruébelo con los ejemplos.*
- *Haga la traducción de este texto al ucraniano.*

№2

Карпо прикинув таке слівце, що батько перестав стругати і почав прислухатись. Він глянув на синів через хворостяну стіну. Сини стояли без діла й балакали, поспиравшись на заступи. Кайдаш скочив з ослона й вибіг з стругом у руці з повітки. Старий Омелько був дуже богомільний, ходив до церкви щонеділі не тільки на службу, а навіть на вечерню, говорив два рази на рік, горнувся до духовенства, любив молитись і постити; він понеділкував і постив дванадцять п'ятниць на рік, перед декотрими празниками. Того дня

припадала п'ятниця перед Паликопою, котрого народ дуже поважає. Кайдаш не їв од самого ранку; він вірив, що хто буде постить у ту п'ятницю, той не буде в воді потопати.

- *¿A qué estilo y registro pertenece el texto?*
- *¿Qué clase de texto es?*
- *¿Quién es el autor del texto y cómo se titula?*
- *¿Qué tipos de información referencial contiene el texto y cómo esta información se expresa en las particularidades léxico-gramaticales y estilísticas?*
- *¿Qué factores extralingüísticos hay que tener en cuenta traduciendo este texto para el lector español? Compruébelo con los ejemplos.*
- *¿Qué factores lingüísticos hay que tener en cuenta traduciendo este texto para el lector español? Compruébelo con los ejemplos.*